

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

Ведущие международные центры подготовки переводчиков

Выполнили студенты гр.12431:

Баранов Михаил,

Дуюнов Павел,

Горкольцев Глеб

ТОМСК – 2013г.

Ведущие мировые центры подготовки переводчиков

На сегодняшний день существует довольно много организаций, которые занимаются подготовкой переводчиков, эти организации включают в себя лучшие вузы мира. Например одной из таких организаций является CIUTE. Она была основана в 1960 году и является самой старой и престижной в мире ассоциацией институтов и университетов с устного и письменного перевода.

Сейчас мы расскажем о некоторых университетах, входящих в CIUTE.

Англия:

Bath university

Университет Бата традиционно входит в число лучших вузов Великобритании, в рейтинге The Times в 2007 году он получил 9 позицию. На сегодняшний день он является одним из центров научной деятельности в Великобритании. Данный вуз готовит студентов по направлению "международные отношения", данное направление подразумевает под собой изучение нескольких языков и регионоведения, для поступления иностранным студентам на программу бакалавриата необходимо иметь диплом IELTS 6.0

Также в Великобритании есть такой крупный центр подготовки переводчиков как **University of Westminster**:

Данный университет располагается в Лондоне и ведет подготовку специалистов по следующим направлениям: Политика и международные отношения, современные прикладные языки, культурологии и лингвистике английского языка. Для иностранных студентов также необходим диплом IELTS. Помимо изучения языков программа данного вуза предусматривает изучения динамики международных отношений, конфликтов, понимания различных аспектов мировой политики.

Франция:

Во **Франции** главным образом можно выделить **Ecole Supérieure d'Interprètes et Traducteurs**, что дословно переводится как высшая школа переводчиков. Это очень популярное учебное заведение во Франции, оно находится при Сорбонне и было основано в 1957 году. Этот ВУЗ является государственным, прием осуществляется на основе вступительных экзаменов. Обучение длится 3 года и предполагает очень хорошее знание 2х языков. Устный и письменный перевод изначально резко отграничиваются. Теоретических дисциплин не много, практика начинается с 1го года обучения.

США:

Топ – 5 ведущих университетов **США**, подготавливающих переводчиков:

- 1) Галаудетский университет. Этот университет был основан в 1864 году, его главная особенность заключается в изучении студентами языка жестов. Сначала, как и в европейской программе обучения, абитуриент должен свободно владеть двумя иностранными языками при поступлении, лишь сдав вступительные экзамены, он может приступить к обучению.

Образовательные программы Галаудетского университета разработаны специально для студентов, имеющих проблемы со слухом или дефекты речевого аппарата.

- 2) Университет города Кент. Это публичный университет, занимающийся подготовкой переводчиков всех направлений. Его особенность – направленность в сторону техники и технологий и обучение искусству технического перевода.
- 3) Монтерейский университет. Это международный университет и исследовательский центр, занимающийся подготовкой специалистов-переводчиков по отраслям: менеджмент, торговля, предпринимательство, медицина и т.д. Этот университет, помимо непосредственно процесса обучения переводчиков, предлагает студентам изучение нескольких автоматизированных программ перевода, например: “TRADOS”.
- 4) Университет штата Техас в городе Даллас. Университет был основан в 1984 году с целью помочь писателям, публицистам и другим литературным деятелям в освоении иностранных языков. Его главная особенность – специализация на литературном и художественном письменном переводе текстов и статей.
- 5) Нью-Йоркский университет Бингхэмптон. Является частью университетского комплекса Нью-Йорка. Его особенность заключается в индивидуальном составлении учебного плана для каждого студента. Например, обучаясь переводческому делу, студент параллельно может изучать предметы, выбранные на его усмотрение.

Швейцария:

В **Швейцарии** находится Женевский университет, это старейший университет Швейцарии, который был основан в 1559 году, университет содержит в себе одну из старейших школ перевода в мире. В Женеве находятся центры многих международных организаций, поэтому потребность в переводчиках там очень высока. В связи с этим университет представляет широкий спектр возможностей для трудоустройства. В Женеве очень высока потребность в переводчиках на русский язык, школа подписала соглашение с ООН о подготовке письменных и устных переводчиков, также она входит в сеть MouNetwork объединяющую университеты и учреждения ООН.

Китай:

Шанхайский университет иностранных языков по праву считается одним из престижнейших китайских ВУЗов по подготовке специалистов-переводчиков. Для подготовки студента предлагается выбор из 30 языков.

Существуют 3 схемы обучения: Комплексная (язык +специальный профиль),билингвистическая(английский язык + другой менее популярный язык) и специально направленная (китайский язык + специальный профиль). Университет активно сотрудничает с более чем 100 престижными вузами из 30 стран и регионов, руководители многих стран посещали этот университет, студенты имеют прекрасные возможности для академического обмена.

Международные сертификаты, подтверждающие уровень знания английского языка:

Великобритания:

- 1) FCE (First Certificate in English) Первый кембриджский сертификат.
- 2) CAE (Certificate in Advanced English) и CPE (Certificate of Proficiency in English) другие экзамены, принимаемые в Британском совете.
- 3) IELTS (International English Testing System) - экзамен, признаваемый в Великобритании, Европе, Австралии, Канаде и других странах.

США:

- 1) TOEFL - Test of English as a Foreign Language

Германия:

- 1) ZD (zertificat Deutsch)

Китай:

- 1) HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

Список использованных источников и литературы:

1. Beyond words - Language blog [Электронный ресурс] / Jes Gearing. Режим доступа <http://www.altalang.com/beyond-words/2009/09/23/top-10-us-translation-schools/>, свободный. Язык английский
2. Кто и как может стать переводчиком в Германии [Электронный ресурс]/ 'partner". Режим доступа: <http://recht.germany.ru/arbeit.db/items/59.html?op=>, свободный. Язык русский
3. Все о Китае [Электронный ресурс]/группа "мост в Китай".Режим доступа: <http://waytochina.org/> свободный. Язык русский
4. Переводческая школа в Женеве отмечает 70 лет [Электронный ресурс]/ Лейла Бабаева. Режим доступа : <http://www.nashagazeta.ch/news/12399> свободный. Язык русский
5. Monterey Institute of International Studies [Электронный ресурс] Режим доступа <http://www.miis.edu/> свободный. Язык английский